

译作

吕同六全集



第十卷·意大利中、短篇小说

吕同六◎译 蔡蓉 吕晶◎编



世界文学出版社

吕同六全集

第十卷·意大利中、短篇小说

吕同六 译

蔡蓉 吕晶 编



世界文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吕同六全集. 第10卷, 意大利中、短篇小说 / 吕同六译; 蔡蓉, 吕晶编. —北京: 世界知识出版社, 2015.7
ISBN 978-7-5012-4959-6

I. ① 吕… II. ① 吕… ② 蔡… ③ 吕… III. ① 吕同六
(1938~2005) —全集 ② 中篇小说—小说集—意大利—现代 ③ 短篇小说—小说集—意大利—现代
IV. ① I546.11

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第133800号

责任编辑

龚玲琳 张迎辉

责任出版

赵 珏

责任校对

陈可馨

封面设计

小 月

书 名

吕同六全集 第十卷·意大利中、短篇小说

Lutonglu Quanjí Dishijuan Yidali Zhong Duanpian Xiaoshuo

译 者

吕同六

编 者

蔡 蓉 吕 晶

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

电 话

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

网 址

www.wap1934.com

经 销

新华书店

印 刷

北京京科印刷有限公司

开本印张

720×1020毫米 1/16 33¼印张

字 数

694千字

版次印次

2015年7月第一版 2015年7月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-4959-6

定 价

96.00元

版权所有 侵权必究



吕同六先生作为中国意大利文学研究、评论、翻译的开拓者与领军人，先后向国人介绍了180多位意大利作家、诗人、剧作家、散文家、文论家，包括意大利六位诺贝尔文学奖得主的代表作品，被称为“中国最了解意大利文化的学者”、“中国意大利学界泰斗”。

意大利 20 世纪六位诺贝尔文学奖得主



戏剧大师
皮兰德娄



女作家
黛莱达



诗人
卡尔杜齐



剧作家
达里奥·福



诗人
蒙塔莱



诗人
夸西莫多

编者说明

本卷收辑吕同六先生翻译的意大利中篇、短篇小说。意大利中、短篇小说具有悠久、辉煌的传统，呈现出纷繁多姿的风貌，从意大利中古时期、文艺复兴时期到近代、现当代时期，一直闪现出夺目的光辉，涌现出一大批优秀中、短篇小说家：薄伽丘、钦齐奥、萨凯蒂、班戴洛、马基雅维利、维尔加、卡普安纳、拉斯卡、邓南遮、黛莱达、斯维沃、奥尔黛塞、莱柯、帕隆波、莫拉维亚、卡尔维诺、夏侠、布扎蒂、普拉托利尼、索尔达蒂、贝尔托、马莱尔巴等一颗颗熠熠闪耀的群星，打造出一片意大利中、短篇小说无比美丽、灿烂的星空。

同六先生认为，意大利繁富多姿的中、短篇小说，对我国读者来说，还相当陌生，对这个领域的介绍和研究基础薄弱，空白很多。为使我国读者得以一窥历史悠久、绚烂而又丰富多彩的意大利中、短篇小说的全貌，他在大量、广泛阅读的基础上，深入研究、遴选意大利80多位优秀中、短篇小说作家的一百余篇作品，分别收入由他主编的《意大利近代短篇小说选》、《意大利当代短篇小说选》、《意大利文艺复兴时期短篇小说选》、《世界中篇小说经典·意大利卷》和《世界短篇小说精品文库·意大利卷》中。为了便于读者阅读，同六先生撰写了每位作者的介绍和有关作品的思想及艺术特点的扼要分析。绝大多数所选的作家和作品，系首次在国内推出。

《莫拉维亚短篇小说选》是吕同六先生从莫拉维亚1944年以来的七部短篇小说集中，采英撷芳，挑选了其中30篇并亲自翻译的一部译作。同六先生对著名意大利作家莫拉维亚心仪已久，早在他就读列宁格勒大学三年级的时候，文学作品精读课的教授就选了莫拉维亚《罗马故事》里的几个短篇，从语法和语言风格上进行解读，同六先生一下子就被吸引住了。莫拉维亚奇妙无比的构思、在咫尺篇幅里轻松自如的叙事、敏捷地把戏剧冲突推向高潮的本领，以及流畅的语言、惟妙惟肖的心理描写，让同六先生深深折服。他挑选了莫氏的短篇小说《橱窗里的幸福》，利用暑假翻译出来，邮寄给《世界文学》。翌年的1962年，这篇小说在该杂志第一、二期合刊中发表。随后，中央人民广播电台播出了这篇小说，成为同六先生一炮打响的文学翻译处女作。同六先生认为，在莫拉维亚的整个创作中，短篇小说占有非常重要的地位。在作家的全部作

品中，应该说，短篇小说集中地反映出莫拉维亚创作的思想及其演变的轨迹，更鲜明地体现出他独树一帜的艺术特色。

1999年夏，四川人民出版社推出四卷本《爱情鸟译丛》，其中一卷请吕同六先生翻译。同六先生欣然精选了亲自译出的自意大利文艺复兴运动至20世纪的10位名作家的11篇爱情题材的佳作，自成一卷。同六先生在他撰写的序言中这样介绍意大利爱情题材的文学：“意大利文学，从文艺复兴到20世纪，在漫长的发展进程中，爱情题材文学始终独具风韵，始终是激发意大利文学家们创作灵感的源泉，因为爱情是真善美的体现，代表着纯洁、神奇，是对假恶丑的解脱。爱情是永恒的。”

本卷向读者提供了一把钥匙，凭借它可以打开一个繁富多姿而于国人又较为陌生的文学宝库的大门，可以从意大利中、短篇小说历史发展的轨迹中去探索意大利文学车轮转动的方向。



在家中



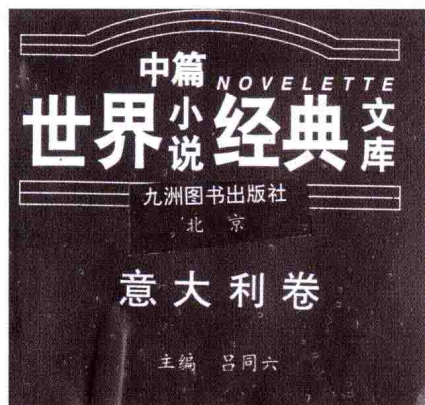
与著名女作家张洁（右一）、凌力（左一）



吕同六夫妇与意大利特兰托大学教授德马尔基（右二）一行



在广州外语大学讲学



编著《世界中篇小说经典文库·意大利卷》



可爱的小外孙女



茜茜公主墓



意大利名作家斯维沃（SVEVO）



意大利名作家布扎蒂

1978年，黄华外长访问意大利，同使馆全体同志合影，笔者（前排右三）为随行人员之一。



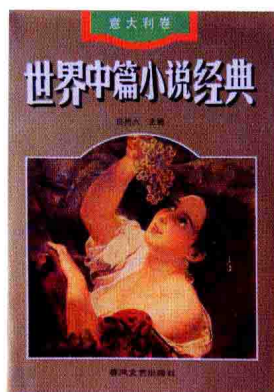
吕晶出席意大利作家书展



1981年初春，吕同六访谈意大利著名作家卡尔维诺。



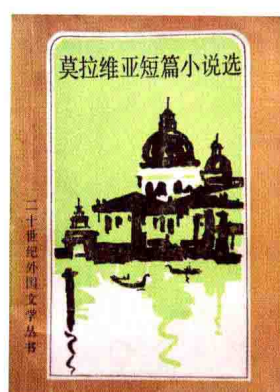
译作《意大利爱情鸟译丛》



编著《世界中篇小说经典》



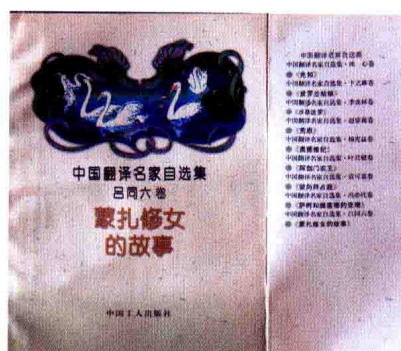
译著《各得其所》



译著《莫拉维亚短篇小说选》



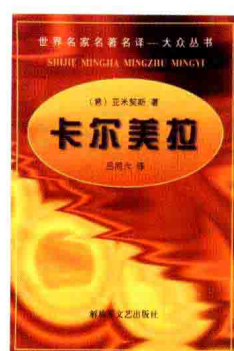
编著《意大利近代、当代短篇小说选》



译著《中国翻译名家自选集·吕同六卷》



编著《意大利知识丛书》十卷本



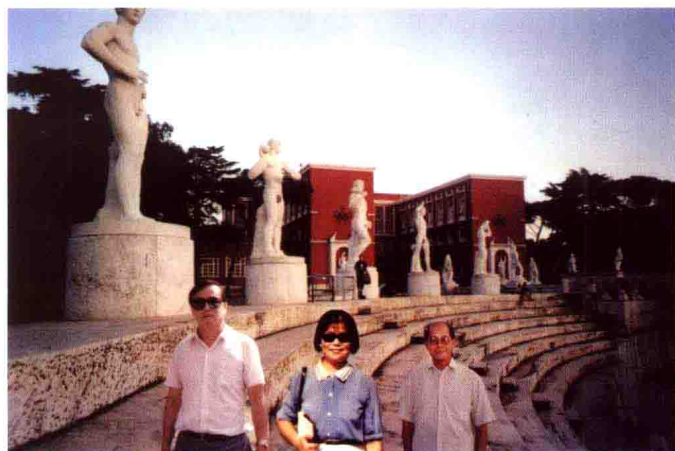
译著《卡尔美拉》



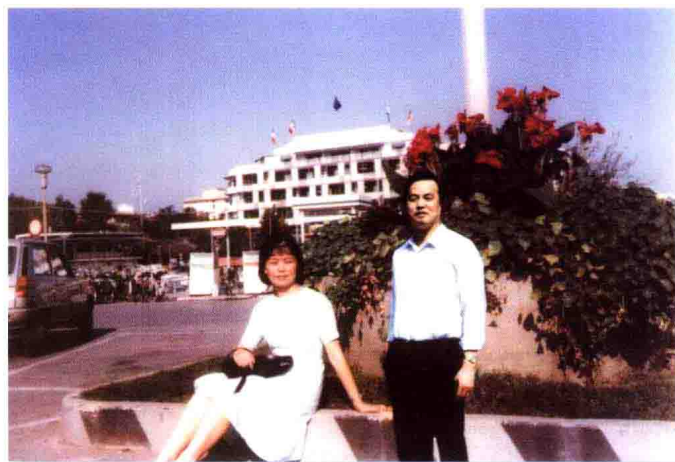
意大利文艺复兴作家阿尔贝蒂



吕同六夫妇在意大利维洛那城朱丽叶故居



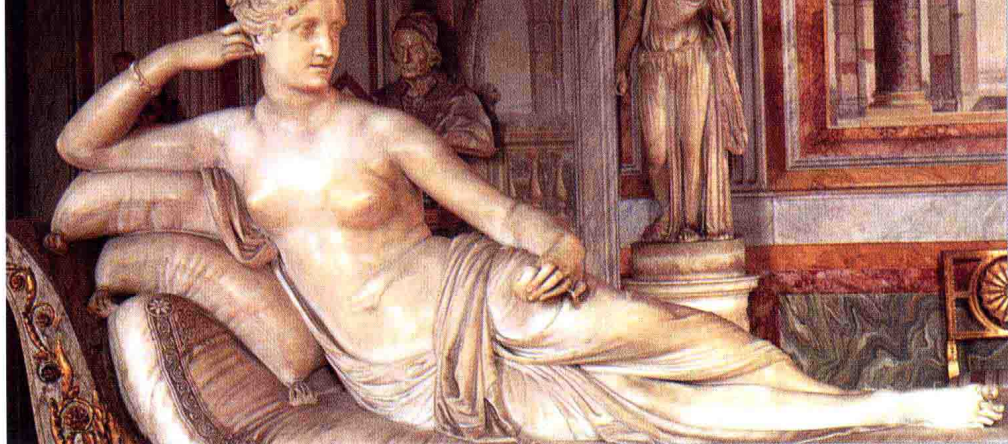
罗马奥林匹克体育场



西西里墨西拿城



贝尔尼尼名作《大卫》



卡诺瓦名作《PAOLINA BONAPARTE》

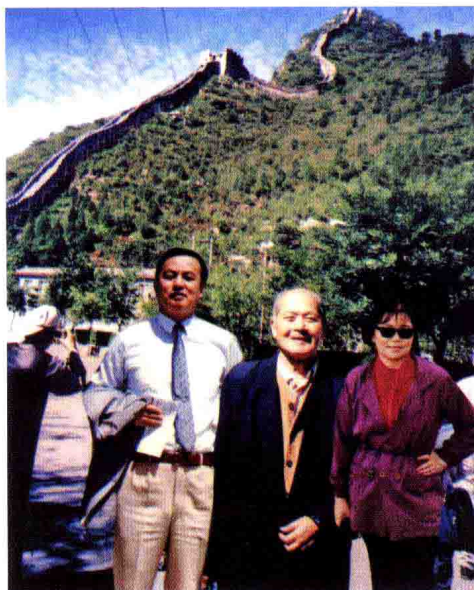


意大利名作家萨格里
(SALGARI)



2002年2月，主持中国国际文化书院与北京晚报联合举办的“人文奥运”理论研讨会。

北京长城脚下



圣塞维利那城镇古堡前



吕同六夫妇访谈意大利北部朋友



罗马朋友家中



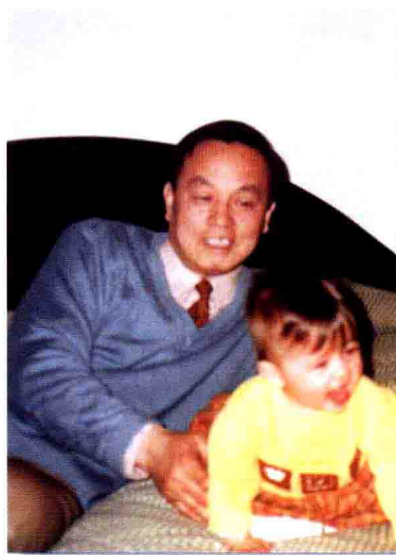
与台湾学长们



与欧美同学会的学长们



1999年，荣获意大利第五届利尼亚诺奖。



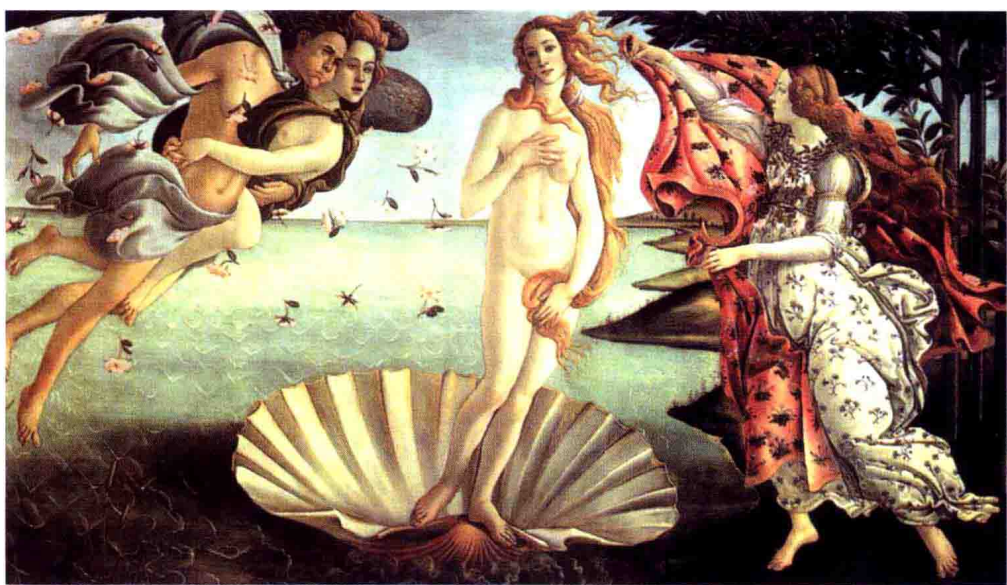
与小外孙女



中国驻外大使馆门前



意大利著名作家卡尔维诺



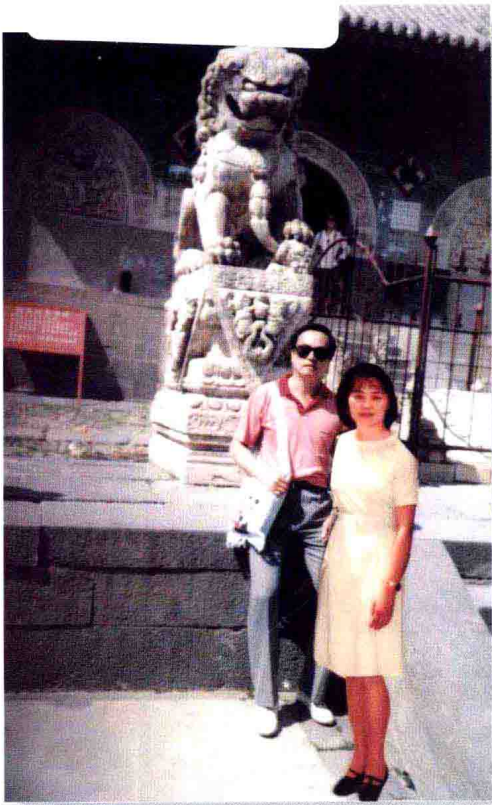
波提切利的名作《春之神》



拉斐尔名作《年轻妇女肖像》



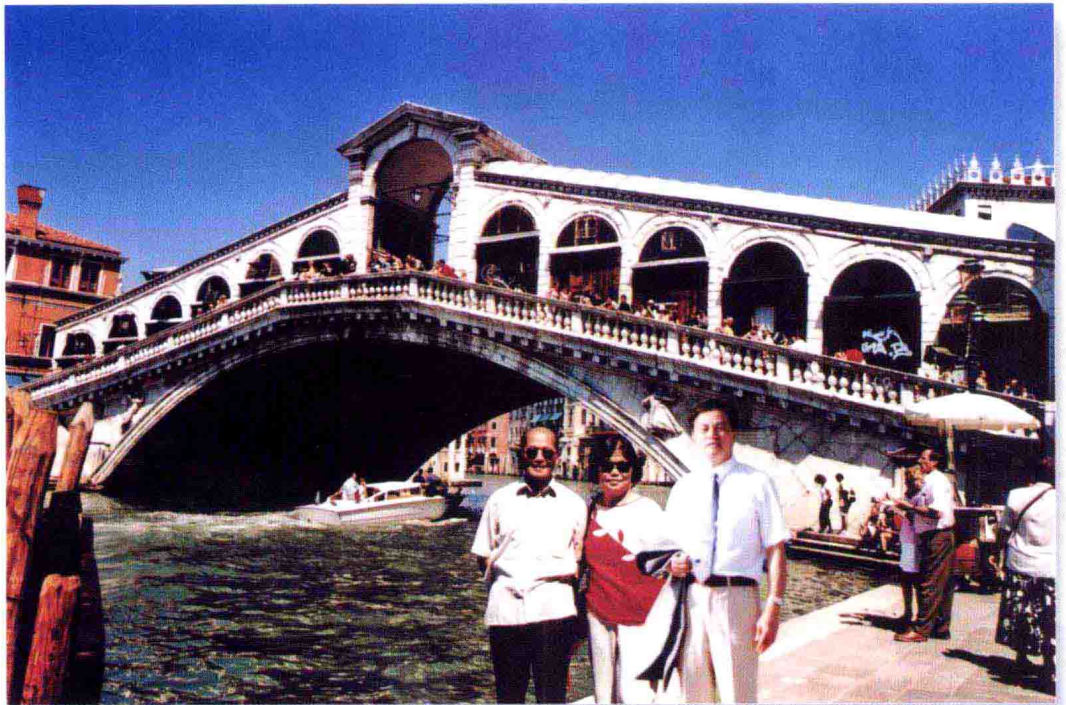
中国驻罗马大使馆部分同志去机场欢送吕同六



吕同六、蔡蓉夫妇



在米兰



威尼斯著名的“里亚尔多桥”

目 录

意大利中篇小说

罗密欧与朱丽叶.....	马泰奥·班戴洛 (MATTEO BANDELLO)	3
蒙扎修女的故事.....	阿·曼佐尼 (ALESSADRO MANZONI)	30
卡尔美拉.....	德·亚米契斯 (De AMICIS)	58
各得其所.....	莱昂那多·夏侠 (LEONARDO SCIASCIA)	85

意大利短篇小说

橱窗里的幸福.....	莫拉维亚 (ALBELTO MORAVIA)	157
月球特派记者发自地球的第一个报告.....		160
抢 劫.....		163
别了, 乡村.....		169
红雨衣.....		173
小酒窝.....		179
结婚礼物.....		184
艾丽维拉的眼泪.....		190
中国瓷瓶.....		195
不由自主.....		200
房间与街道.....		204

账 单.....	208
梦 幻.....	212
蜜月旅行.....	217
贵妇人.....	221
出于嫉妒的玩笑.....	226
流浪者.....	230
陷 阱.....	234
中国盒子.....	237
机 器.....	241
穷 汉.....	245
阴差阳错.....	248
比你更漂亮.....	252
想 象.....	256
梦游症患者.....	259
女明星.....	263
平 衡.....	267
生活的压迫.....	269
生活中最可怕的东西.....	273
发 现.....	276
梦中听到楼梯上的脚步声.....	280
雷霆的启示.....	284
海关稽查员家里的女人.....	288
一副眼镜..... 安娜·玛丽亚·奥尔泰塞 (ANNA MARIA ORTESE)	293
蝙 蝠..... 路易吉·皮兰德娄 (LUIGI PIRANDELLO)	306
一个梦者的日记 (选译)..... 路易吉·马莱尔巴 (LUIGI MALERBA)	314
弄错了的车站..... 依泰洛·卡尔维诺 (ITALO CALVINO)	321
心想事成..... 拉斯卡, 原名安东·弗朗齐斯科·格拉齐尼 (LASCA)	326
殉 情..... 马泰奥·班戴洛 (MATTEO BANDELLO)	335

西西里柠檬.....	路易吉·皮兰德娄 (LUIGI PIRANDELLO)	338
乡村骑士.....	乔万尼·维尔加 (GIOVANNI VENGÀ)	348
阿明达.....	乔万尼·科米索 (GIOVANNI COMISO)	354
老处女.....	朱塞佩·贝尔托 (GIUSEPPE BERTO)	359
恐 惧.....	阿尔多·德·雅科 (ALDO DE JACO)	368
抢红袍.....	弗·萨凯蒂 (FRANCO SACCHETTI)	373
花匠代替修道院长.....		375
朋友们.....	迪诺·布扎蒂 (DINO BUGATTI)	379
两名司机.....		384
渴望健康的人.....		387
魔 服.....		391
新 闻.....		395
多余的请求.....		397
电话罢工.....		399
花园里的鼓包.....		405
银 鞋.....	乔万尼·杰尔马内托 (GIOVANNI GERMANETTO)	409
幸福与法规		
..... 朱塞佩·托马西·迪·兰佩杜萨 (GIUSEPPE TOMASI DI LAMPEDUSA)		413
墓 碑.....	尼诺·帕隆波 (NINO PALUMBO)	418
弗洛里昂咖啡馆的椅子.....	马里奥·索尔达蒂 (MARIO SOLTATI)	427
一个火星人在罗马.....	埃尼奥·弗拉雅诺 (ENNIO FLAJANO)	436
芳 姐.....	瓦斯科·普拉托利尼 (VASCO PRATOLINI)	447
成熟的考试.....	朱塞佩·贝尔托 (GIUSEPPE BERTO)	452
月 夜.....	卡斯泰拉涅塔 (CARLO CASTELIANETA)	459
船 夫.....	加百列·邓南遮 (GABRIELE D'ANNUNZIO)	467
没有归还的一天.....	乔万尼·帕皮尼 (GIOVANNI PAPINI)	482
小偷卢卡.....	马西莫·邦滕佩利 (MASSIMO BONTEMPELLI)	489
社会游戏.....	莱昂那多·夏侠 (LEONARDO SCIASCIA)	494